

**Егорова Ольга Анатольевна**

*кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка № 1,  
Московский государственный институт международных отношений МИД  
России, г. Москва*

*dream\_01@mail.ru*

**Лёвкина Светлана Александровна**

*студентка, факультет иностранных языков, Мордовский  
государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

*lana.levkina95@mail.ru*

УДК 811.111'373.74'42:321.02

## **ЭФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ США И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Данная статья посвящена особенностям перевода эфемизмов политического дискурса США с английского на русский язык. Статья основана на сравнительном анализе текста оригинала и текста перевода и выявлении наиболее распространенных способов перевода эфемизмов.*

*Ключевые слова: эфемизм, политический дискурс, метод перевода.*

В рамках современной лингвистики язык все реже рассматривается с точки зрения его внутренней организации и все больше исследуется его функционирование в речи, т. е. одним из ключевых вопросов стало изучение дискурса. Существует много определений термина «дискурс», но в современной лингвистике одним из наиболее ёмких считается определение Т. А. Ван Дейка. Он определяет дискурс как «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы (знания о мире, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста» [2, с. 7]

Одной из разновидностей дискурса является политический дискурс. В лингвистике он представлен как многоаспектное и многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое. Он постулируется как совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом [1, с. 6].

Самое важное в политике – это борьба за власть, а политический дискурс – это отражение борьбы различных политических структур и сил за обладание властью. Иными словами, борьба за власть определяет особенности коммуникативных действий в рамках политического дискурса. В основе любого коммуникативного акта, находящегося в сфере интересов политического дискурса, лежит стремление оказать воздействие на слушателя.

Этим, в свою очередь, определяется скрытая или открытая внушаемость, которая доминирует над информативностью; на первый план в коммуникативном акте выходит не столько само содержание доносимой до слушателя информации, сколько эффективность процесса внушения.

Особый интерес для подробного изучения представляет политический дискурс США, т. к. именно в Америке зародилось понятие «политическая корректность», а позже распространилось практически по всему миру. С. Г. Тер-Минасова определяет политическую корректность как «стремление найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляет его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д.» [3, с. 216]. Этими новыми способами языкового выражения и являются эвфемизмы.

Как и любой другой дискурс, политический дискурс обладает своими прагматическими задачами. Основной задачей политического дискурса является воздействие на мнение реципиента о том или ином событии, чем обусловлено широкое употребление эвфемизмов в речи политических деятелей. Эвфемизмы помогают преподать информацию «в нужном свете», а также, что не мало важно, соблюсти политическую корректность и избежать употребления грубых или не уместных слов.

Несмотря на широкую изученность явления эвфемии в лингвистике, общепризнанного определения термина «эвфемизм» на данный момент не существует. Однако на основе анализа существующих определений, можно сделать вывод, что эвфемизм – это слово или словосочетание, заменяющее собой свои более резкие, обладающие негативной коннотацией, оскорбляющие чувства человека или просто неприличные синонимы. Эвфемизм служит для улучшения денотата, порой с его помощью можно завуалировать истинную суть высказывания.

Влиянием коммуникативных процессов в сфере общественно-политических отношений возрастает, и поэтому возникает необходимость адекватного перевода языковых средств, используемых в политическом дискурсе США. Несмотря на то, что функционирование эвфемизмов широко изучено в отечественной и зарубежной лингвистике, проблемам перевода эвфемистической лексики должного внимания не уделялось.

В результате проведения компаративного анализа текстов политического дискурса США на английском языке и их переводов на русский были выявлены следующие наиболее распространенные методы перевода эвфемизмов:

### 1. Калькирование

*“...said Selva, echoing the sentiments of several generals gathered at an intelligence meeting, all of whom had grown more frustrated as the president spoke in circles and offered increasingly vague ideas for potential **military actions** in Syria” [9].*

*«...сказал Сельва, выразив общее мнение собравшихся на совещании по вопросам разведанных генералов, которые уже не могли выдержать*

хождения по кругу и все более расплывчатых предложений президента касаясь потенциальных **военных действий** в Сирии»[3].

Эвфемизм **military actions**, согласно большому количеству источников, является одной из вариаций замены слова **war**, определенно обладающего отрицательной коннотацией.

Следующий пример взят из статьи, посвященной подразделению российских сил специального назначения «Альфа»:

*“Alpha participated in the 1993 constitutional crisis, the Nord-Ost theatre siege and the Beslan **hostage crisis**. However, they don’t deal with the majority of **terrorism incidents** in Russia”* [7].

«Бойцы «Альфы» принимали участие в событиях во время конституционного кризиса 1993 года, в ходе захвата террористами театра «Норд-Ост» и кризиса с заложниками в Беслане. Однако бойцы «Альфы» не привлекаются в тех случаях, когда речь идет о **террористических инцидентах**»[3].

В данном отрывке используются два эвфемизма связанные с темой терроризма. Словосочетание **hostage crisis** используется вместо негативно-окрашенного **hostage taking**, а слово с отрицательной коннотацией **attack** заменено на нейтральное **incident**.

*“But over the course of almost three decades – especially since the government released archives after the fall of Communism in 1989–new scholarship has highlighted a darker issue: **collaboration**”* [6].

«Однако в течение последних трех десятилетий – особенно после рассекречивания архивов после падения коммунизма в 1989 году – исследователи стали поднимать гораздо более мрачную тему – тему **коллорационизма**» [3].

В данном случае эвфемизмом является слово **коллорационизм**. Коллорационизм – это намеренное сотрудничество с врагом в ущерб Родине, особенно широко это явление было распространено во время Второй Мировой Войны. Речь идет о возможности сотрудничества Польши с фашистской Германией в проведении Холокоста, автор статьи избегает более конкретных выражений, т. к. это является очень серьезным обвинением, и нельзя утверждать, что так и было без стопроцентных доказательств. Выбор лексемы **коллорационизм** является удачным переводческим решением. У этого слова есть так же такие словарные соответствия как *сотрудничество, совместная работа и предательство*, но первые два не передают истинного смысла высказывания, а последнее является слишком резким.

## 2. Подбор аналога

*“He recently gave an interview to state-sponsored propaganda outlet Russia Today in which he accused the U.S. of being “founded on the ethnic cleansing” of **Native Americans** and of engaging in genocidal mass murder by using the atomic bomb against Japan”* [5].

«Он недавно дал интервью спонсируемому государством телеканалу *Russia Today*, в котором он обвинил Соединенные Штаты в том, что они «основаны на этнической чистке» **коренного населения Америки**, а также

принимали участие в подобном геноциду массовом убийстве людей, применив атомную бомбу против Японии» [3].

Тема, затрагивающая коренные народы Америки является одной из самых щепетильных в политическом дискурсе США, поэтому принято называть индейцев **Native Americans**, демонстрируя своё уважение к ним. В русском языке слово индеец не имеет отрицательной коннотации, но все же переводчик использует нейтральное выражение **коренное население**, что является устоявшимся эквивалентом.

*“I am calling upon members of both parties to pass an education bill that funds school choice for **disadvantaged youth**, including millions of **African-American and Latino children**”* [7].

*«Я призываю членов обеих партий принять закон об образовании, который позволит финансировать обучение **обездоленной молодежи**, в том числе миллионов **афроамериканцев и латиноамериканцев**»*[3].

Применение данных эвфемизмов обусловлено соблюдением политической корректности по отношению к представителям других национальностей и к людям с низким уровнем достатка.

### 3. Описательный перевод

Следующий пример взят из инаугурационной речи Дональда Трампа:

*“And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for **struggling families** all across our land”*[10].

*«И пока они праздновали в столице нашей страны, **семьям, находящимся в бедственном положении** по всей нашей стране, праздновать было практически нечего»* [3].

Под эвфемизмом **struggling families** (семьями, испытывающими затруднения) Трамп подразумевает семьи с низким уровнем дохода, но т. к. называть такие семьи бедными или нищими напрямую оскорбительно, это выражение заменяется на нейтральное. Т. к. в русском языке у данного словосочетания нет аналога, переводчик совершает описательный перевод. Стоит отметить, что русское выражение **семьи, находящиеся в бедственном положении**, звучит гораздо конкретнее, чем английское **struggling families** и отражает суть высказывания точнее.

*“We’ve financed and built one global project after another, but ignored the fates of our children in the **inner cities** of Chicago, Baltimore, Detroit and so many other places throughout our land”* [7].

*«Мы финансировали и строили один глобальный проект за другим, но не обращали внимания на судьбы наших детей в **бедных районах** Чикаго, Балтимора, Детройта и многих других городов по всей стране»*[3].

Эвфемизм **innercities** используется в политическом дискурсе США для обозначения плотно населённых районов города, где, в основном, проживают люди с низким уровнем дохода или принадлежащие к различным социальным меньшинствам. Считается, что словосочетание **innercity** используется для замены негативно окрашенного слова **ghetto**. Так как гетто – это американская реалья, и в русском языке нет подходящего по смыслу словосочетания для

передачи лексемы **innercity**, переводчик использует приём логического развития, чтобы донести до читателя суть высказывания наиболее точно.

Следующий пример взят из доклада Барака Обамы по поводу экономического положения США:

*“Think about the America that Franklin Roosevelt saw when he looked out the windows of the White House from his wheelchair - an America where too many were ill-fed, ill-clothed, ill-housed, and insecure”*[7].

*«Подумайте о той Америке, которую Франклин Рузвельт видел из окна Белого Дома, сидя в инвалидном кресле – американцы плохо ели, плохо одевались, плохо жили и не были защищены»*[3].

В американском политическом дискурсе довольно широко распространены эвфемизмы, образованные путем добавления приставки *ill-*, что визуально и семантически смягчает высказывание. В данном случае речь идет о дискриминации по материальному положению, и Барак Обама пользуется эвфемизмами, чтобы не оскорбить людей, находящихся в затруднительном положении.

В результате попытки выявить наиболее частотные способы переводов эвфемизмов политического дискурса США с английского на русский язык были получены следующие результаты: Подбор аналога – 27,8%; Калькирование – 26,5%; Описательный перевод – 24%; Другие способы перевода (Вариантное соответствие, окказиональное соответствие, транслитерация, конкретизация, логическое развитие) – 21,7%.

Эвфемизмы – это динамичный, постоянно пополняющийся пласт лексики. Некоторые же эвфемизмы, напротив, приобретают коннотацию своего отрицательно окрашенного денотата и заменяются ещё более нейтральными выражениями, тем самым теряют статус эвфемизма. Поэтому переводчик должен следить за переменами в этом пласте лексики, чтобы результатом его деятельности стал адекватный перевод. При обладании лингвокультурной и социокультурной компетенцией переводчик преодолевает трудности, что позволяет потенциальному потребителю политического дискурса эффективно воспринимать материал.

Так как политическая лингвистика активно начала развиваться в конце XX – начале XXI века, проблема эвфемизации политического дискурса, естественно, остается еще недостаточно изученной и требует дальнейшего исследования в тесном взаимодействии политической лингвистики и ряда смежных дисциплин.

#### *Список использованных источников*

1. Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации : монография. М. : Знание, 1991. 64 с.
2. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. М. : Прогресс, 1989. 310 с.
3. ИноСМИ.ру [Электронный ресурс] : [информ. сайт]. URL: <https://inosmi.ru/>. (дата обращения: 17.03.2018).

4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие для студ. М. : Изд-во МГУ, 2008. 350 с.

5. American Thinker [Электронный ресурс] : [информ. сайт]. URL: <https://www.americanthinker.com/>. (дата обращения: 18.03.2018).

6. Newseek [Электронный ресурс] : [сайт журнала]. URL: <http://newseek.org/>. (дата обращения: 18.03.2018).

7. The National Interest [Электронный ресурс] : [сайт журнала]. URL: <http://nationalinterest.org/>. (дата обращения: 19.03.2018).

8. The New York Times [Электронный ресурс] : [сайт газеты]. URL: <https://www.nytimes.com/>. (дата обращения: 19.03.2018).

9. The Onion [Электронный ресурс] : [информ. портал]. URL: <https://www.theonion.com/>. (дата обращения: 19.03.2018).

10. The Washington Post [Электронный ресурс] : [сайт газеты]. URL: <https://www.washingtonpost.com/>. (дата обращения: 20.03.2018).

### **Egorova Olga**

*Doctor of Philology, associate Professor, Department of English language Nr.1, Moscow state Institute of international relations, Ministry of foreign Affairs of Russia, Moscow*

### **Lyovkina Svetlana**

*student, faculty of foreign languages, Federal state budgetary educational institution of higher education «M. E. Evsejev Mordovian state pedagogical Institute, Saransk*

## **EUPHEMISMS IN THE MODERN POLITICAL DISCOURSE OF THE UNITED STATES AND THE PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN**

*This article is devoted to the translation peculiarities of the euphemisms of the US political discourse from English into Russian. The article is based on a comparative analysis of the original text and the translation text and the identification of the most common methods for translating euphemisms.*

*Keywords: euphemism, political discourse, translation.*